

英汉思维对比与翻译

侯灵燕

青岛黄海学院，青岛

摘要 | 语言与思维联系紧密，思维模式的差异会导致语言显性表述存在不同。本文以英汉两种语言为研究对象，着重从“主体意识”和“形合意合”两个方面进行分析，探讨英汉思维差异及翻译特点，揭示出英汉在主语选择、句式结构等方面的区别。研究表明，翻译本质上是一个跨文化交际的过程，从表层来看是语言符号的转换，更深层次的却蕴含着不同文化背景下思维模式的转换。结合当前对比语言学的发展现状，本文提出应强解释层面的研究，弥补当前深层次阐释机制上的不足。加强英汉思维及其语言表征对比研究，有益于加强我们对母语和英语的双向理解，对提升翻译实践质量具有重要的意义。

关键词 | 思维对比；主体意识；形合意合；翻译实践

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

语言作为思维的载体和文化的积淀，对其研究离不开对语言体系的对比分析。对比语言学需要要对不同语言之间的共性、差异性进行对比分析，为语言学习、文化交流及翻译实践提供有力理论支撑。加强英汉对比研究，对提高个体英语水平和国家外语研究能力亦具有重要的现实意义。对比语言学的核心目标是透过语言表层的现象，探究语言的本质区别及其深层的成因。刘宓庆教授将语言比较研究划分为三个层次：表层即文字与语音系统，中介层即语法与表现法体系，以及

作者简介：侯灵燕，青岛黄海学院，硕士，研究方向：国际合作与商务翻译。

文章引用：侯灵燕. 英汉思维对比与翻译 [J]. 语言学, 2022, 4 (1) : 1-6.

<https://doi.org/10.35534/jin.0401001>

深层即思维模式与体系化思维方式。基于此,本文聚焦英汉思维的核心差异,结合具体语言案例,从主体意识和形合与意合两个维度展开深入分析,探讨思维差异对翻译实践的影响,以期为英汉对比研究和翻译实践提供新的视角。

2 语言对比的层次及内涵

对比语言学就狭义而言,是指在语言结构的六个基本层次上,将两种或两种以上的语言与它们的语义、语用或翻译进行对比,从而揭示语言现象的异同,并对其本质差异进行深入的科学、合理的解释,借以对它们的对比进行审视。广义上突破了其内部的局限,研究范围延伸至与语言密切相关的思维、文化、历史、心理等,实现了语言内部与外部的全方位的对比研究。

刘宓庆教授提出的层次划分理论为语言对比研究提供了清晰的指引,表层是语言最直观的表现,中介层是语言表达的规则与方式,深层则是语言形成和发展的内在驱动力,这是层层递进、由表及里的逻辑关系。深层次的思维方式,才是决定语言格局的根本因素。因此,语言对比研究需要深入到思维层面,探究语言差异的本质成因。

3 英汉思维的核心差异

不同语言群体的思维逻辑具有大体一致性,但表现风格与特点各有不同,这些差异会通过语言的内部形式表现出来,外化为语义逻辑化、语音——文字符号化、语法标准化三个过程。具体到英汉两种语言的对比,则应着重“英有汉无”“汉有英无”现象的研究,这也是我们在英汉对比研究中所要挖掘的热点。本文从“主体意识”“形合与意合”两个维度,结合具体的案例,分析英汉思维差异及其语言表征。

3.1 主体意识差异

主体意识是英汉思维的重要区别之一,体现在主语的选择和使用上。汉语句子的主语多为有生命的名词或名词组,多用无主句或省略主语,话题比较突出;但英文句子的主语多为没有生命的名词或名词组,一般不能省略主语,被动句和主动句兼用。

例 1: There was still a lot of apprehension about issues, including the minorities in Syria as well as the rights of women.

译文: 人们仍然对包括叙利亚少数族裔和妇女权利在内的诸多问题感到担忧。

分析: 例句中主语的核心词是“apprehension”, 是无生命名词作主语, 体现了英语思维对事物客观性的强调; 译文中主语换成有人们, 突出了人的主体地位, 符合汉语的主体意识思维。

例 2: It was much easier to make sense of the region's upheavals a year ago than it is today.

译文: 相比一年前, 人们更容易理解该地区发生的动荡局势, 而如今则并非如此了。

分析: 例句中采用形式主语“it”, 避免了主语的缺失, 但在翻译成汉语时, 却用“人们”代替了主语, 体现了对人的主体关注。

例 3: 中央八项规定精神得以严格落实, “四风”持之以恒纠治, 基层减负进一步落实。

译文: We strictly complied with the central Party leadership's eight-point decision on improving work conduct, kept up our efforts to tackle pointless formalities, bureaucratism, hedonism and extravagance, and took further steps to ease the burdens of those working on the ground.

分析: 例句中“精神”和“四风”不是真正的主语, 所以这类汉译英时首先要找到真正的主语的句子, 体现了汉语中主语可省略的特点。然后在处理这句话的时候, 补充了主语“we”, 使句子结构完整, 符合英语的思维逻辑和语法规范。

3.2 意合与形合

奈达曾指出, “意合与形合是英汉两种语言之间最显著的差异”。汉语和英语在句式结构上有显著差异。汉语注重“意合”, 常通过多个短句组合来构成句子, 犹如竹节般, 很少依赖连词, 而是通过句子内在的语义逻辑来锚固句子之间的关系。然而, 英语重“形合”, 即结构一致性。英语句子中常使用许多连词, 连接方式与结构也极为灵活多变, 句式通常较长。英语中常用到连词、介词等, 其在句中发挥着重要作用, 帮助我们理解不同句子之间的层次, 翻译时逻辑结构更加清晰。

中英文之间的这种差异体现了两种思维方式在句法特征上的不同。

例1：萨姆沙先生穿着制服走出来，一手挽着太太，一手挽着女儿。

译文：Mr. Samsa appeared in his uniform, with his wife on one arm and his daughter on the other.

分析：汉语原句中通过内在的语义逻辑连接两个动作“走出来”和“挽着”，无需使用连词；而英语必须通过介词 with 表明两个动作之间的关系，否则句子结构不完整，语义表达不清楚。

例2：多多少少有点畏难情绪。堵吧，堵十年，堵八年，中国所有的难题都迎刃而解。（节选自毛泽东的《别了，司徒雷登》）。

分析：在逻辑结构上，应该表达为：堵吧，（不论）堵十年（还是）八年，（到那个时候）中国所有的问题都搞定了。例句省略了括号内的连接词和逻辑成分，完全依靠意合表达完整语义。而要翻译成英语，则要补充相应的连接词，使句子逻辑关系明确。

4 影响思维的文化因素及其对翻译的作用

思维是一个理性的认知过程，其形成和发展深受外在客观文化的影响，同时思维也会反作用于文化。翻译作为跨文化交际的重要手段，不仅涉及两种语言符号的转换，更是不同文化的交融与碰撞。在对比英汉思维时，文化因素是至关重要的。

英国翻译理论家苏珊巴斯内特将语言比作文化的核心，他认为在翻译过程中不能把语言与文化割裂开来对待，而要把语言作为一种心理活动和文化现象来对待。德国翻译理论家斯内尔霍恩比认为，翻译是不仅是语言符号的转换，更蕴含不同文化的转换。我国著名语言学家王佐良先生提出，翻译的本质是两种不同文化的比较，转换过程中要深入了解语言背后所涉及的社会文化，做一个真正意义上的文化人，不断地在意义、情感、色彩、影响等方面比较两种文化，尽可能地对等翻译。

正如前文所说，文化塑造思维，文化对翻译的影响要远比对语言本身的影响大。因此在翻译实践中，译者不仅要掌握语言的表述规则，更要深入了解两

种语言背后的文化差异对思维的影响,准确把握语言的文化内涵和思维逻辑,从而实现真正意义上的跨文化交际。

5 结语

翻译是涉及不同语言、不同风俗、不同文化的跨文化交际过程,其核心不仅是两种不同语言之间转换,更是两种不同思维的相互转化。英汉思维在“主体意识”“形合与意合”等方面的差异,直接影响着两种语言的表征方式。当前对比语言学在观察层面和描写层面的研究已取得一定成果,但在解释层面仍存在不足,未来应加强对语言差异深层机制的阐释,深入探索思维与语言和文化之间的内在联系。

在国外,外语研究主要以问题为导向,注重本土化理论的发展。我国的英汉对比与翻译研究,要立足于中国实际,然后再去吸收借鉴国外优秀理论成果,构建具有中国特色的本土化理论体系,去解决中国语境下的实际问题。加强英汉思维与语言对比的研究,不仅有助于深化我们对汉语和英语的双向理解,更能为翻译实践提供理论指导,提升跨文化交际的质量和效率,为全球化背景下的文化交流与合作奠定坚实基础。

参考文献

- [1] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [2] 傅敬民. 张顺梅, 薛清. 英汉翻译辨析 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [3] 孙致礼. 新编英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [4] 罗廷凤. 英汉思维差异及其对翻译的影响 [J]. 贵州工业大学学报, 2008(4): 120-123.
- [5] 许余龙. 对比语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [6] Susan Bassnett. Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language education Press, 2004.
- [7] Snell-Horby M. Translation Studies: An Integrated Approach [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1988.

Contrastive Thinking between English and Chinese and Translation Linguistics

Hou Lingyan

Qingdao Huanghai University, Qingdao

Abstract: There is a deep connection between language and thinking. Differences in thinking patterns can lead to variations in the explicit expressions of language. This article takes English and Chinese as the research objects and focuses on the analysis from two aspects: “subject consciousness” and “parataxis and hypotaxis”, to explore the differences in thinking between English and Chinese and their translation characteristics, revealing the distinctions in subject selection and sentence structure between the two languages. The research shows that translation is essentially a cross-cultural communication process. On the surface, it is the conversion of language symbols, but at a deeper level, it involves the transformation of thinking patterns under different cultural backgrounds. In light of the current development status of contrastive linguistics, this article proposes that research on the interpretive level should be strengthened to make up for the current deficiency in the in-depth explanation mechanism. Strengthening the comparative study of English and Chinese thinking and their language representations is beneficial to enhancing our bidirectional understanding of the mother tongue and English and has significant implications for improving the quality of translation practice.

Keywords: thinking comparison; subject consciousness; parataxis and hypotaxis; translation practice